

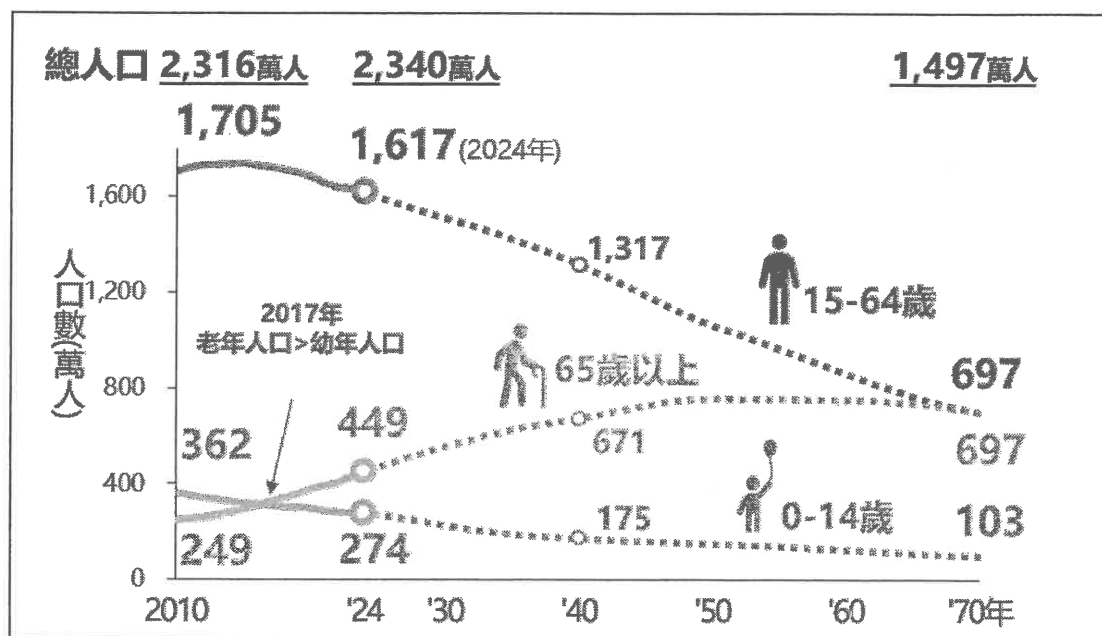
科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫（共 3 題，30%）

請保留原文意旨，依各題指示改寫下列選文或圖。

1. 慈善的定義可以這樣下：一種情緒，有這種情緒的人被認為是，不為受到報答也不為幫助者自己好而是為受助者好而對有需要的人進行幫助的人。如果幫助是給予有需要的人的，那麼這種幫助就是重大的、難得的，或者如果在對方有急需的時候，幫助者是唯一幫助的人，或是第一個幫助的人，或是大力幫助的人，那麼幫助者的慈善心和恩惠就是很大的。（請改寫為適合一般民眾閱讀的白話文體）（亞理斯多德，《修辭學》，羅念生譯）
2. 某甲夜暴疾，命門人鑽火。其夜陰暝，不得火，催之急，門人忿然曰：「君責人亦太無理！今暗如漆，何以不把火照我？我當得覓鑽火具，然後易得耳。」孔文舉聞之曰：「責人當以其方也。」（請改寫為適合現代民眾閱讀的白話文體）（《笑林》）
3. （請敘述以下「台灣人口年齡結構圖」主要意旨，無須提及所有圖中資訊。）（資料來源：國發會人口推估查詢系統）



二、克漏字（選文兩段，共 10 題，30%）

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 從前讀書人十載寒窗，所指望的就是有一朝能①_____，紆青拖紫，那時節躊躇滿志，縱然案牘勞形，以至於龍鐘老朽，仍難免有戀棧之情，誰捨得隨隨便便的就②_____？真正老驥伏櫪志在千里的人是少而又少的，大部分還不是捨不得放棄那③_____，千鐘祿，萬石食？④_____的道理是人人知道的，但是身輕之後，囊橐也跟著要輕，那就諸

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

多不便了。何況一旦投閒置散，一呼百諾的烜赫的聲勢⑤_____，甚至於進入了「出無車」的狀態，變成了匹夫徒步之士，在街頭巷尾低著頭逡巡疾走不敢見人，那情形有多麼慘。（梁實秋，〈退休〉）

2. 料理一直都帶有某種⑥_____的情感連結，我一直認為，做一道菜給某個人吃，是很赤裸，且充滿深情的。做為一位創作者，只能傾其所有，獻出最好、最赤誠的⑦_____，小心翼翼的端到客人面前，任由他品評。你會仔細觀察對方的表情、反應，想找到一些蛛絲馬跡。客人把食物送入口，頭微微傾斜、咀嚼、品嚐，甚至發出「嗯~~嗯~」那種欲言又止的神色，總是教創作者站在客人面前揉著雙手、擰著衣角，⑧_____，心懸在空中。這種感覺好像你向心愛的人告白，努力寫下幾段誠心誠意的文字，或者只能笨拙的擠出⑨_____的蠢話，但卻是你的全部，沒有辦法再拿出更多。把食物吃進身體裡的行為是很親密的，必須建立於愛與信任之上，且施與受都是同樣的深情。因此我才會說，料理是⑩_____。（江振誠，〈工作美學〉）

三、摘述(40%)

請閱讀下文，撰寫一篇 300 字以內的摘要。摘要本身應為一篇掌握原文重點且語意完整的短文，而非個人閱讀感想；請勿以重點列舉方式寫作摘要。

翻譯自中國發軔之日起，就具有出自文化戰略的考量，而且，可以說作為一種歷史文化現象，翻譯在中國從來就是一種「順時序之變而變」的文化戰略手段，中國的譯界先驅通常具有我們稱之為「順時序之變而變」的「文化使命感」，這種使命感實際上是中國譯壇先進分子共同的「歷史訴求」和對「歷史記憶」的高態勢認知。

佛教及佛經從進入中土之日（大約在漢明帝時，公元 58 年）起，就是一種標誌國家權力意志形態的宗教思想體系，與原佛（悉達多）時代的觀念相比，具有更明顯的政治訴求和宗教色彩。其時，道教（張天師創五斗米道）已在中原民間流行。但佛教一進入中國就先聲奪「道」，原因是道教只是一個世俗組織，流傳於無權無勢的民間，市井布衣只會「小打小唱」。（中略）佛經帶來的不僅是倫常規範，而且還有異域政教合流的一整套典章文物，對沉悶衰頹的西漢（前 206—25）劣政「遺風」以及還沒有定局、正處在「選擇的彷徨」中的東漢（25—220）統治階層來說，可以說具有極大的吸引力。果然，漢代一連出了幾個粗通佛理的皇帝（漢宣帝、漢哀帝、漢明帝、漢桓帝和漢靈帝）力倡佛教，時間長達兩個半世紀（前 73—184）。到北魏孝文帝（元宏，471）時，佛教已蔚為「國教」，法師悉被尊為「國師」，皇帝親躬，曾七下敕令振佛教、譯經書。翻譯於是登台亮相，而且誠惶誠恐地被置於皇權庇護之下。總之，佛學之倚強勢東漸，源於而且善於把握一個特定的歷史機遇：

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

在中國的皇帝、士大夫和貴族文人們覺悟到儒抑或道並不能成為解讀一切社會人生的靈丹妙藥之機，作為新的解釋空間和解讀方式的佛教便具有揚新的優勢和求奇的吸引力，而且從根本上有利於國家存在和人生修養，有利於以意識形態的力量來再一次建構與不平等（的）利益分配制度相配套的社會心理秩序；入佛深者往往只看到佛學與個人生存和人生心理的均衡關係，卻看不到那上面有一隻巨大的權力之手在時刻控制著正在發生的一切。

可見，在這個特定的歷史文化框架下蔚然而興的佛經翻譯，以被賦予濃重的政治功利色彩的文化戰略考量為翻譯思想和翻譯傳統之肇始，實在是一種歷史的必然。自此以後，時勢斗換星移，考量也容或有變，但二者的聯繫始終未斷。這也是從歷史上看中國翻譯傳統的重要特色。很明顯，中國翻譯的這個「肇始」，就與西方翻譯之發源迥然有別。

漢唐以後佛經翻譯之風式微與中國傳統文化進入轉型期很有關係。這段時期始自魏晉南北朝，實際上是儒、道、釋三家在矛盾中實現整合，預示中國傳統文化的「三元融合」格局的基本定型。至宋代理學崛起，形成了「新儒學」，實際上仍是儒學獨領風騷，特別是排斥了主張包容兼蓄的墨家。佛學的禪宗化實質上是佛教的本土化、世俗化、中國化，嚴格說已不是什麼「涉外性融合」了。這段時期一直延伸到明末，其時中國文化在基督教東漸影響下再次轉型為「儒」、「道」、「釋」、「基督」四元的「涉外性融合」，即與外域文化的多元融合，翻譯才又一次「有名有分」地登上歷史舞台。因此可以說翻譯是多元文化融合的動力和結果——我們可以從中得到一個具有戰略意義的啟示：多元文化融合才是翻譯獲得生存機遇和生存空間的關鍵。

但是在中國，多元文化融合必須具有一個起碼的前提性的意識形態和社會政治格局作為基本保障。這就是為什麼中國的譯學先驅總是將翻譯事業的發展提到文化戰略來進行考量，而且每個歷史時期的文化戰略考量都有不同的內涵和顯著特徵，即所謂「順時序之變而變」。這既是一種高瞻遠矚的訴求，也是一種維繫生存的期盼，從文化戰略的高度、賦予中國翻譯學建設以戰略價值，可以說是中國翻譯傳統中的一根軸線，古代如此，近代也如此。縱觀近 200 年來的中國譯論，這根軸線大致以 20 世紀中期為分界線。分界線前期，中國翻譯傳統以民族憂患意識為特色，後期的中國翻譯傳統則以民族復興意識為特色。自鴉片戰爭（1839-1842）以來，中國文人和文化事業的命運就與民族盛衰興亡息息相關、與「國運」息息相關。這種相關性使中國的知識階層、中國的譯論家具有一種墨子所謂的「天志」精神和氣質，就是將國家感、民族感神格化，將個人的貧富榮辱與國家、民族的盛衰治亂緊緊聯繫在一起，從而賦予自己以崇高的使命感。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

直至今天，我們仍然可以從馬建忠和嚴復的譯論中清楚地體察到這種使命感的搏動。林紓的譯文容或受人非議或譏訕，但經過了 150 年，我們仍然可以看到這位戲稱自己是「冷紅生」的「譯書匠」憂國感時的「心跡」，仍然可以看到他的「天志」精神和氣質的熠熠閃光而深受激勵和感動。林紓在著筆翻譯外國愛國小說的時候，自己常常感動得聲淚俱下，他寫道：「吾述之，吾且涕泣述之」(1907)，並且發出了「天下愛國之道，當爭有心無心，不爭有位無位」(《愛國二童子·達旨》，1907)的鏗鏘壯語，感人至深。這種陽剛奮發之氣是中國翻譯傳統中最令人感佩也是最值得發揚維護的特色。

原文編輯自劉宓慶(2005)，《中西翻譯思想比較研究》，北京：中國對外翻譯出版公司，頁 44-46。

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。